



*segundo asalto*  
**lope** vs  
**cervantes**



---

*El castigo sin venganza*  
**en la escena**

---

PANORAMA INTERNACIONAL

**Estados Unidos** / Aires clásicos  
en el nuevo continente

---

AGENDA

Más festivales, congresos y seminarios

---

Debe tenerse en cuenta que la historia del teatro en estas tierras, si excluimos de ella el período precolonial, es tan reciente como el país. En este sentido siendo la tragedia *The Prince of Parthia* (1767) de Thomas Godfrey la primera obra de teatro realizada por un norteamericano, no aparecen en un texto ambientes y personajes reconocibles como nacidos en estas tierras hasta 1787, fecha en la que Royall Tyler termina la comedia *The Contrast*. Este extremo tiene dos consecuencias fundamentales: por un lado, que la mayoría de las compañías y teatros que circunscriben su repertorio a los textos clásicos se remitan a textos europeos; por el otro, que en el caso de ponerse en escena como tales se consideren autores clásicos norteamericanos no sólo aquellos que desarrollaron su producción dramática a finales del siglo XVIII o en el siglo XIX sino también aquellos que, como Eugene O'Neill, lo hicieron en la primera mitad del siglo XX.

Entre las distintas instituciones que se dedican principalmente a la exhibición de textos clásicos podemos encontrar un cierto grado de especialización. A este respecto, siendo conscientes de que nos dejamos fuera muchas otras, como por ejemplo las centradas en el teatro clásico francés o irlandés o en la Commedia dell'Arte, hemos decidido de una forma arbitraria ceñir nuestra atención a las que ajustan su producción a textos de corte melodramático o vodevilés, shakespeareanos, grecolatinos y del teatro clásico español.

El primer grupo lo forman aquellos teatros que se centran en lo que podría considerarse parte del teatro clásico norteamericano. Estos recintos se dedican a la exhibición de espectáculos que combinan textos de raíces melodramáticas al estilo Boucicault con números de vodevil, ambas formas de entretenimiento que se hicieron muy populares en suelo norteamericano en el siglo XIX. La mayoría de ellos se ha convertido en una suerte de atracción para turistas, adoptando sus espectáculos cierto aire caricaturesco y proliferando los temas del lejano oeste. En estos teatros, en los que se permite comer palomitas durante el espectáculo, se suelen recuperar para las representaciones ciertos usos que recuerdan a los decimonónicos, incluido el viejo sistema de telones y bastidores. Además se invita a los espectadores a que adopten un papel activo en la representación, abucheando al villano y animando al héroe, personajes fundamentales del engranaje melodramático. Entre estos teatros podríamos nombrar el *Diamond Circle Melodrama & Vaudeville* de Durango (Colorado), *The Great American Melodrama & Vaudeville* de Océano (California), *Golden Chain Theatre* de Oakhurst (California), *Pinos Altos Opera House* de Silver City (Nuevo Méjico) o *The Gaslight Theatre* de Tucson (Arizona).

El grupo de instituciones dedicadas a la exhibición de textos clásicos que hace girar su producción en torno a la obra shakespeareana es el más numeroso, contando con más de cien entre sus filas. Estos teatros y compañías, muchos de los cuales se han agrupado dentro de la *Shakespeare Theatre Association of America*, tienen un repertorio de lo más variado que va desde la exclusividad en la producción de textos del genio inglés, hasta un abanico más extenso que les lleva a montar textos de autores como Ibsen o Chéjov, e incluso obras contemporáneas que tienen alguna relación con el ámbito clásico. Además existen diversas instituciones como el *Shakespeare Globe Centre USA* que se dedican, desde el terreno exclusivamente académico e investigador, a difundir los usos escénicos isabelinos e incentivar montajes inspirados en los mismos. Siendo múltiples este tipo de compañías e instituciones hemos decidido limitarnos a nombrar, conscientes de que con ello obviamos las que quizás son más importantes, aquellas que nos han parecido más peculiares y que, en general, giran en torno a la defensa de colectivos tradicionalmente discriminados. En este sentido, cabe mencionar en primer lugar las compañías integradas exclusivamente

por mujeres tales como *Los Angeles Women's Shakespeare Company* que ha representado con elencos exclusivamente femeninos textos tales como *Ricardo III* o *Romeo y Julieta*; o al otro lado del continente la neoyorquina *Women's Shakespeare Company*, que con la misma filosofía se ha atrevido con *Otello*, *Medida por Medida*, una actualización y conversión en musical de *Lástima que sea una puta* de John Ford o la contemporánea *Rosencrantz y Guildenstern han muerto* de Tom Stoppard. Además, también existen compañías integradas exclusivamente por actores afroamericanos como la *African-American Shakespeare Company*, instalada en San Francisco, que esta temporada representará *Mucho ruido y pocas nueces* y *Ricardo III*; o en Nueva York *The Classical Theatre of Harlem* que se embarca en montajes clásicos, en el más amplio sentido de la palabra, presentando textos de Shakespeare, Aristófanes, Eurípides e incluso Brecht, Ionesco o Genet. Como reflejo de la diversidad cultural del país, también hay teatros exclusivamente integrados por profesionales asiáticos como *The National Asian American Theatre Company* que aunque no circunscribe su repertorio a textos clásicos ha producido montajes de textos de Shakespeare y Molière e incluso puso en escena en el 2002 *Fuenteovejuna* de Lope de Vega. También podemos encontrar en Estados Unidos diversas réplicas más o menos fieles del edificio teatral shakespeareano por antonomasia como *The Globe of the Great Southwest* o *The Old Globe* en las que se realizan montajes de textos de toda época y condición. La última compañía peculiar a la que haremos alusión es la *Semi-Spontaneous Shakespeare Society* que invita en sus representaciones en tabladillos improvisados a que el público se sume al espectáculo, facilitando a los intrépidos el texto para cada papel en cuestión, su vestuario y las indicaciones escénicas pertinentes.

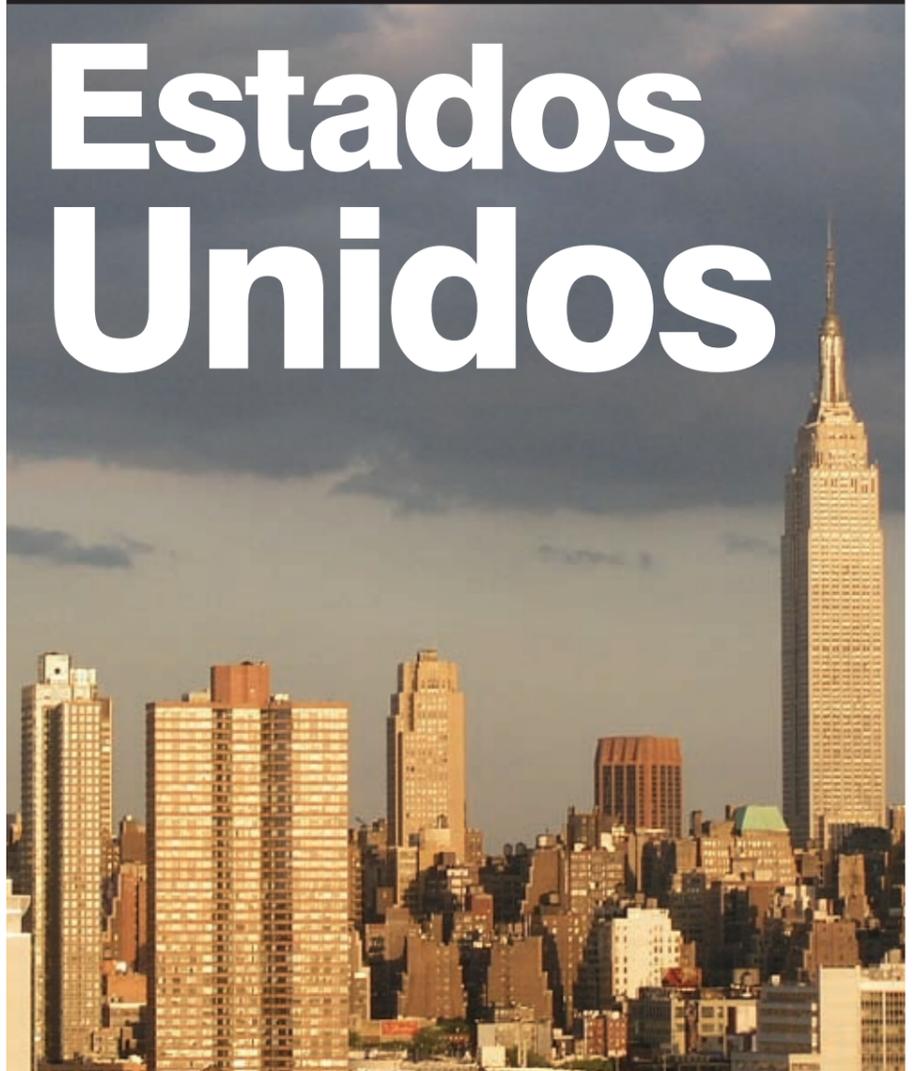
En relación al teatro grecolatino podemos destacar, entre otros, el *Classic Greek Theatre of Oregon*, que ha puesto en escena textos de autores griegos como Esquilo, Aristófanes, Sófocles o Eurípides; y el *Theater Ludicrum* que se decanta por el teatro romano con montajes de Plauto.

Por último en lo que respecta al teatro clásico español podemos mencionar la *Association for Hispanic Classical Theater* que se encarga de promover el estudio y la producción de obras de teatro del Siglo de Oro español o a la *Bilingual Foundation of the Arts* que presenta

## Aires clásicos en el nuevo continente

A pesar de la corta historia como nación de los Estados Unidos de Norteamérica, los textos clásicos están muy presentes en la mayoría de teatros y compañías, que combinan el montaje de éstos con el de los totalmente contemporáneos. En cuanto a las instituciones dedicadas especialmente a la exhibición y difusión de la dramaturgia clásica se calcula que existen más de doscientas repartidas por los cincuenta estados.

# Estados Unidos



obras bilingües, en español y en inglés, tanto clásicas como contemporáneas. Además en el *Chamizal National Theater* de El Paso (Tejas) se organiza todos los años el *Siglo de Oro Drama Festival* al que acuden compañías estadounidenses, iberoamericanas y españolas para representar textos de nuestra época áurea. Existen asimismo algunos teatros dedicados a la exhibición de montajes de obras escritas por dramaturgos hispanohablantes, como el *Repertorio Español* de Nueva York, donde en esta temporada se pueden ver montajes de *El Perro del Hortelano* de Lope de Vega o *La verdad sospechosa* de Juan Ruiz de Alarcón, interpretadas en español por compañías invitadas.

De este modo, llegamos a la conclusión de este examen apresurado de la vigencia del teatro clásico en los Estados Unidos de Norteamérica, disculpándonos por todas aquellas omisiones imperdonables en las que hayamos podido incurrir por la imposibilidad de abarcar en una sola página un país tan extenso y variado.

**Pablo Iglesias Simón**  
Director de escena